

Poz. 592

## PROTOKÓŁ

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Kambodży o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Kambodży w sprawie uregulowania zadłużenia Królestwa Kambodży wobec Rzeczypospolitej Polskiej, podpisanej w Phnom Penh dnia 30 maja 2013 r.,

podpisany w Phnom Penh dnia 24 kwietnia 2014 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Królestwa Kambodży, zwane dalej „Stronami”, pragnąc zawrzeć Protokół o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Kambodży w sprawie uregulowania zadłużenia Królestwa Kambodży wobec Rzeczypospolitej Polskiej, podpisanej w Phnom Penh dnia 30 maja 2013 r. (zwanej dalej „Umową”).

uzgodniły, co następuje:

### ARTYKUŁ 1

Artykuł 5 Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

„1. Prace konserwatorskie, określone w Artykule 4 punkt 1, będą wykonywane w latach 2014-2016 przez wyspecjalizowane polskie przedsiębiorstwa.

2. Ministerstwo Pałacu Królewskiego Królestwa Kambodży będzie pełniło rolę agencji wykonawczej projektu. Agencja wykonawcza projektu, nie później niż do dnia 31 sierpnia 2014 r., podpisze z wyspecjalizowanym polskim przedsiębiorstwem lub przedsiębiorstwami odrębny kontrakt określający szczegóły dotyczące zakresu prac, terminów dostaw towarów i usług oraz harmonogram płatności.”

### ARTYKUŁ 2

Protokół wchodzi w życie z dniem podpisania i pozostaje w mocy do czasu całkowitego wykonania przez Strony wszystkich jego postanowień.

Pozostałe postanowienia Umowy nie ulegają zmianie.

Podpisano w PHNOM PENH... w dniu 24 kwietnia 2014 w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim, khmerskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc.

W przypadku rozbieżności przy interpretacji niniejszego Protokołu za rozstrzygający będzie uważany tekst angielski.

Z upoważnienia RZĄDU  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



**Zenon Kuchciak**

Ambasador Rzeczypospolitej Polskiej w  
Królestwie Kambodży

Z upoważnienia RZĄDU  
KRÓLESTWA KAMBODŻY



**Aun Pornmoniroth**

Minister Gospodarki i Finansów  
Królestwa Kambodży

**ពិធីសារ**  
**រវាង**  
**រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រូឡូញ**  
**និង**  
**រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា**

ការធ្វើវិសោធនកម្មលើកិច្ចព្រមព្រៀងរវាងរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និង រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រូឡូញ ស្តីពីការដោះស្រាយបំណុលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាចំពោះសាធារណរដ្ឋប្រូឡូញ ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅរាជធានីភ្នំពេញ កាលពីថ្ងៃទី៣១ ខែឧសភា ឆ្នាំ២០១៣

រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រូឡូញ តទៅនៅក្នុងពិធីសារនេះហៅថា “ **គាតី** ” មានបំណងចុះហត្ថលេខាលើពិធីសារដើម្បីធ្វើវិសោធនកម្មលើកិច្ចព្រមព្រៀងរវាងរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និង រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រូឡូញស្តីពីការដោះស្រាយបំណុលរបស់ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាចំពោះសាធារណរដ្ឋប្រូឡូញ ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅរាជធានីភ្នំពេញ កាលពីថ្ងៃទី៣១ ខែឧសភា ឆ្នាំ២០១៣ តទៅនៅក្នុងពិធីសារនេះហៅថា “ **កិច្ចព្រមព្រៀង** ”

បានព្រមព្រៀងគ្នាដូចតទៅ៖

**មាត្រា ១**

មាត្រា ៥ នៃកិច្ចព្រមព្រៀង នឹងត្រូវបានកែសម្រួលដូចខាងក្រោម :

- “**១**- ការងារស្តារឡើងវិញដូចមានចែងក្នុងមាត្រា ៤ ចំណុច ១ នឹងត្រូវអនុវត្តនៅក្នុងកំឡុងឆ្នាំ ២០១៤-២០១៦ ដោយក្រុមហ៊ុនឯកទេសប្រូឡូញ ,
- ២**- ក្រសួងព្រះបរមរាជវាំងនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា គឺជាភ្នាក់ងារអនុវត្តគម្រោង ។ ភ្នាក់ងារអនុវត្តគម្រោងត្រូវចុះហត្ថលេខាជាមួយក្រុមហ៊ុនឯកទេសប្រូឡូញ លើកិច្ចសន្យាដាច់ដោយឡែកស្តីពីទំហំការងារលក្ខខណ្ឌប្រគល់ទំនិញ និងសេវា និងកាលវិភាគនៃការទូទាត់ប្រាក់ ឱ្យបានមុនថ្ងៃទី៣១ ខែសីហា ឆ្នាំ២០១៤”

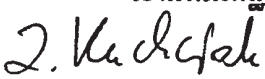
**មាត្រា ២**

ពិធីសារនេះនឹងចូលជាធរមានចាប់ពីថ្ងៃចុះហត្ថលេខានេះតទៅ និងមានសុពលភាពរហូតដល់ភាគីហត្ថលេខីបានបំពេញរាល់កាតព្វកិច្ច ដូចមានចែងក្នុងពិធីសារនេះ ។

បទបញ្ញត្តិដទៃទៀតនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនៅរក្សាដដែល។

ចុះហត្ថលេខានៅថ្ងៃទី២៧ ខែសីហាឆ្នាំ២០១៤ ជា០២ច្បាប់ដើម ដែលមានតម្លៃផ្លូវច្បាប់ស្មើគ្នាជាភាសាខ្មែរ ប្រូឡូញ និងអង់គ្លេស ។

ក្នុងករណីមានការបកស្រាយខុសគ្នាលើអត្ថបទកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ អត្ថបទជាភាសាអង់គ្លេសនឹងត្រូវទុកជាប្រាកដ។

**តំណាងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃ**  
**សាធារណរដ្ឋប្រូឡូញ**  


**ហ្សឺនុន គុជដាត**  
**ឯកអគ្គរាជទូតនៃសាធារណរដ្ឋប្រូឡូញ**  
**ប្រចាំនៅព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា**

**តំណាងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃ**  
**ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា**

  
**អូន ស៊ីមស៊ីត**  
**រដ្ឋមន្ត្រី**  
**ក្រសួងសេដ្ឋកិច្ចនិងហិរញ្ញវត្ថុ**

**PROTOCOL**

**between  
the Government of the Republic of Poland  
and  
the Government of the Kingdom of Cambodia**

**amending the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Kingdom of Cambodia on the settlement of the debt of the Kingdom of Cambodia towards the Republic of Poland, signed in Phnom Penh on May 30, 2013**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Kingdom of Cambodia, hereinafter referred to as "Parties", desiring to conclude a Protocol amending the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of Kingdom of Cambodia on the settlement of the debt of the Kingdom of Cambodia towards the Republic of Poland, signed in Phnom Penh on May 30, 2013 (hereinafter referred to as "The Agreement").

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

Article 5 of the Agreement shall be modified to read as follows:

"1. The Restoration works stipulated in Article 4, point 1 shall be carried out during the period 2014-2016 by the specialized Polish companies.  
2. The Ministry of the Royal Palace of the Kingdom of Cambodia will be the executing agency of the project. The executing agency, no later than August 31, 2014, shall sign with the Polish specialized company or companies the separate contract regarding scope of the works, terms of deliveries of goods and services and the schedule of payments."

**ARTICLE 2**

The Protocol enters into force on the date of signing and shall remain in force until the Parties fulfill all their obligations stipulated in this Protocol.

Other provisions of the Agreement remain unchanged.

Signed in PHNOM PENH on 24<sup>th</sup> April 2014 in two originals, being equally authentic, each in the Polish, Khmer and English languages.

In the event of any discrepancies in interpretation of this Protocol, the English text shall prevail.

On behalf of THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF POLAND



**Zenon Kuchciak**  
Ambassador of the Republic of Poland  
to the Kingdom of Cambodia

On behalf of THE GOVERNMENT OF THE  
KINGDOM OF CAMBODIA



**Aun Pornmoniroth**  
Minister  
Ministry of Economy and Finance